

**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**  
**ՍՐ. ՅԱԿՈՒՔ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ**

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org)

[www.stjamesevanston.org](http://www.stjamesevanston.org)

**JULY 6, 2014**

**Fourth Sunday after  
Pentecost**

**ՅՈՒԼԻՍ 6, 2014**

**Դ կիրակի Յնա  
Հոգևալուստի**



Armenian Historical Year 4506 (ՏՇԶ)  
Armenian Calendrical Year 1463 (ՌՆԿԳ)



**Morning Service:** 9:15 AM  
**Divine Liturgy:** 10:00 AM  
**Bible Readings:** Isaiah 1:21-31                      Romans 7:25-8:11  
 Matthew 12:38-45

**ՎԻՐԱՎԻ, ՅՈՒԼԻՍ 6, 2014**

**Արաւոտեան Ժամ** 9:15  
**Սուրբ Պատարագ** 10:00  
**Ընթերցումներ:** Եսայաի 1:21-31    Հռոմեացիներուն 7:25-8:11  
 Մատթէոս 12:38-45



**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God’s healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

|                             |                      |                     |
|-----------------------------|----------------------|---------------------|
| Patriarch Mesrob Moutafian  |                      | Alexander Adajian   |
| Shoushan Altun              | Varsenik Avagyan     | Karen Demirdjian    |
| Babken Dilanjian            | Yn. Maireni Donikian | Lucy Genian         |
| Jirayr Gerardo              | Hoyle Green          | Mihran Guiragossian |
| Mary Haidarian              | Nargez Hamayak       | Pat Green           |
| Vartges Goorji              | Marie Ipjian         | Mary Ipjian         |
| Carnig Kahaian              | Zarouhi Kedjidjian   | Elizabeth Krikorian |
| Diramayr Sirarpi Nalbandian | Berjouhi Moukhtarian | Yalcin Oral         |
| Anik Sarkis                 | Joseph Summer        | Montsic Tatevosian  |
| Vigen Ter-Avakian           | Mari Yegiyayan       | Carla Ziegler       |

*If you know of anyone that needs our prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their name can be included on this list.*



**FEASTS**

**July 7** Commemoration of Sts. Antoninus, Theophilus, Anicetus and Potinus  
**July 8** Commemoration of the Prophet Daniel, and his Companions Sts. Shadrach, Meshach and Abednego  
**July 10** Feast of the Holy Translators St. Sahag and St. Mesrobi  
**July 12** Commemoration of Sts. Tiridates, King of Armenia, Queen Ashkhen and Princess Khosrovidoukht

## COMMEMORATION OF STS. TIRIDATES, KING OF ARMENIA, QUEEN ASHKHEN AND PRINCESS KHOSROVIDOUKHT

In 287 A.D. Tiridates (Trdat), from the royal house of Arshakouni, assumes the throne which once belonged to his father and becomes Tiridates III, King of Armenia. In 301 A.D. the king releases the Christian Gregory from imprisonment and proclaims Christianity to be the State Religion of Armenia. In doing so, the king becomes the greatest advocate of spreading Christianity throughout the country.

According to Greek historian Agathangelos, the King, the Queen Ashken and the Princess Khosrovidoukht met St. Gregory upon his return from Caesarea, to where he had traveled to receive episcopal ordination. Following a period of fasting and preparation, Gregory baptizes the three of them. Through the baptism by Gregory, Tiridates becomes the first king in the world to rule over a Christian country. History also reveals that Tiridates, Ashkhen and Khosrovidoukht personally participate in the construction of the Cathedral of Holy Etchmiadzin.



### HOLY TRANSLATORS SAHAG AND MESROB

**Sahag Barteu, Catholicos (437 A.D.)** was the son of St. Nerses the Great. St. Sahag was elevated to the Catholic throne in 387 A.D. This period was one of the most tragic in Armenian history - in 390 A.D. Armenia was divided between Persia and Byzantium. Prior to this period, St. Sahag had worked with the peace-loving and farsighted King Vramshabouh during whose reign the Armenian alphabet was invented.

Aside from his strong leadership in the dark hours of Armenian history, St. Sahag is also remembered for his literary works; he was the guiding force of the Golden Age. He formulated the first books of ritual and translated the works of the Holy Fathers into Armenian. He wrote a number of canons, hymns, and prayers and is recognized as one of the founders of Armenian ecclesiastical and national literature. His fruitful life ended in 437 A.D. at the ripe old age of 89.

**St. Mesrob (known as Mashdots) (438 A.D.)** was born in the village of Hatsegats in the province of Daron. In his early years, he learned both Greek and Persian and served in the Armenian Royal Court. Later, he decided to enter the ranks of the clergy and went to preach in the province of Koghtn around 395 A.D. During this period he felt the great need of the Armenian people for an alphabet of their own so he petitioned the Catholicos Sahag and together they requested the aid of King Vramshabouh.

After much research and many travels, Mesrob was able to come up with the skeleton of an alphabet. However, it did not meet the needs of the Armenian language. According to tradition, while meditating in a cave near the village of Palu, the saint had a vision in which, "the hand of God wrote the alphabet in letters of fire." Immediately after the discovery of the alphabet, the Holy Translators worked to translate the Bible and the first words in the Armenian

language were from the Book of Proverbs, “To know wisdom and instruction; to perceive the word of understanding.” They also opened schools to teach the newly discovered alphabet.

St. Mesrob’s life's works have been recorded by one of his famous students, Goriun, in his book, *The Life of Mashdots*. He was buried in Oshagan in the province of Vaspouragan. Beloved by all, St. Mesrob is a special inspiration to Armenian writers and poets.



## ARTICLES USED IN THE SANCTUARY

(By Very Rev. Haigazoun Vartabed Melkonian)

### BANNERS (*KHATCHVAR*)

Banners with religious symbols are used at the head and in the rear of processions.

### CANDLES, TWO LARGE FLOOR (*GERON*)

Two large decorative candles are usually set just outside the main altar curtain at each side of the altar, on the bema. They represent two guardian angels protecting the gates of heaven (the main altar). The utilitarian value was to provide light for the main altar but they are now largely symbolic.

### CROSSES (*KHATCH*)

Many types of crosses are used in the church. The two main types used during the Liturgy are: Hand cross, *Tzeratz*, which is used for blessings and which can also be carried in an elevated position by the deacon during the procession at the beginning of the Synaxis; Processional cross, *Taporee*, the large cross carried at the head of all processions. Crosses are held with a piece of fine material.

## ԽՈՐԱՆԻՆ ՎՐԱՅ ԳՈՐԾԱԾՈՒՈՂ ՍՊԱՍՆԵՐ

### ԽԱԶՎԱՌ

Կրօնական խորհրդանշաններով խաչվառները կը գործածուին թափօրներու եւ վերջաւորութեան:

### ՄՈՍԱԿԱԼԻ ԿԵՐՈՆ

Ասիգա մոմակալին բռնած կեծ կերոնն է.

### ԿԵՐՈՆ

Ընդհանրապէս կը դրուի բեմին վրայ, աւագ խորանին վարագոյրէն դուրս: Երկու կողմերը: Անոնք կը ներկայացնեն երկու պահապան հրեշտակները՝ որոնք կը պահպանեն արքայութեան (Աւագ խորան) դռները: Իրենց գործնական արժէքը՝ Աւագ խորանին լոյս հայթաթելն էր, ինչ որ ներկայիս գրեթէ կորսնցուցած են:

### ԽԱԶ

Եկեղեցիին մէջ մի քանի տեսակ խաչեր կը գործածուին: Սուրբ Պատարագին գործածուող գլխաւոր երկու տեսակներն են. Ձեռագ,

օրհնութիւն տալու համար եւ որ կրնայ նաեւ գործածուիլ սարկաւազին կողմէ, թափօրի ժամանակ, բարձրացուած դիրքով: Թափօրի խաչ մեծ խաչն է, որ բոլոր թափօրներու առջեւէն կը տարուի: Բոլոր խաչերը կը բռնուին դաստառակով մը:

## LET'S LEARN ARMENIAN

Did You Know That...

The *Badarak*, not counting the priest's prayers, is about 4,700 words long but has only 1,400 different roots, of which 200 constitute approximately 80% of the text. Եւ (*Yev* = and) is the most common word; it occurs 438 times and constitutes nearly 10% of the text. This means that if you knew only the word եւ, you'd already understand 1 out of every 10 words of the Mass. Moreover, if you knew 199 other words and their variants, you would understand 8 out of every 10 words in the Mass.

Over the next few months, each week you can learn 2 of the 50 most commonly used words in the *Badarak* in our parish bulletin:

| Armenian     | Phonetic             | English        |
|--------------|----------------------|----------------|
| փրկեա, փրկիչ | <i>prgya, prgich</i> | rescue, savior |
| արարիչ       | <i>araritch</i>      | creator        |

Here are the words you have already learned: եւ (*yev*), սուրբ (*soorp*), ի (*ee*), Տէր (*der*), Աստուած (*Asdvadz*), օրհնեա, օրհնեալ (*orhnya, orhnyal*), ես, է (*es, e*), իմ (*im*), Քո, քեզ, դու (*ko, kez, tu.*), Ինք, իւր (*ink, yur*), մեր, մեք, մեզ (*mer, mek, mez*), հայր (*hayr*), որդի (*vorti*), հոգի (*hoki*), թող (*togh*), փորձութիւն (*portsutyun*).

ARMENIAN STUDIES DEPARTMENT OF THE DIOCESE OF THE  
ARMENIAN CHURCH (EASTERN) AND  
ST. JAMES ARMENIAN CHURCH (EVANSTON, IL) ACYOA JRS.  
PRESENT

### ARMENIAN JEOPARDY

**Hosted by Selena Groh- our own Jeopardy star\*.  
Saturday, July 12, 2014 - 1:00 PM at Nishan Hall**

**GRAND PRIZE\*\* - one free week at Hye Camp!!!**

Parishioners of Hye Camp age are eligible to participate.

To request the list of questions and to register,  
please e-mail Der Hovhan at [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org).

\*Watch Jeopardy episode with Selena Groh at 2:30 pm on July 22 on ABC 7.

\*\* Provided by Mr. Dean Shahinian, Esq.

**AUGUST 24, 2014**



Taste of Armenia Big Raffle Tickets are available.

**\$100.00 per ticket.**

### **TASTE OF ARMENIA OFFERS BUSINESS SPONSORSHIP OPPORTUNITIES**

This year we are offering business sponsorship opportunities at three levels with benefits to advertise and spotlight your enterprise to the nearly 2,000 residents and businesses in the area during 26th Annual St. James Taste of Armenia Street Fair which will take place on Sunday, August 24, 2014 from noon to 6:30 PM.

Proceeds from the event are not only used to maintain our church. St. James Armenian Church also contributes to orphanages in Armenia, donates to "Family Promise" in Evanston, and provides food to the homeless.

Please contact church office for the application form with details about the various advertising opportunities and for art-work requirements.

### **CALENDAR OF MIDWEST ARMENIAN PICNICS**

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>July 13</b>      | Sts. Joachim & Anne Armenian Church (Palos Heights, IL)   |
| <b>July 13</b>      | Holy Resurrection Armenian Church (South Milwaukee, WI)   |
| <b>July 20</b>      | St. John the Baptist Armenian Church (Greenfield, WI)     |
| <b>August 3</b>     | St. Mesrob Armenian Church (Racine, WI)                   |
| <b>August 3</b>     | St. Paul Armenian Church (Waukegan, IL)                   |
| <b>August 9-10</b>  | St. Gregory the Illuminator Armenian Church (Chicago, IL) |
| <b>August 15-17</b> | All Saints Armenian Church (Glenview, IL)                 |
| <b>August 17</b>    | St. George Armenian Church (Waukegan, IL)                 |
| <b>August 24</b>    | St. James Armenian Church (Evanston, IL)                  |
| <b>September 7</b>  | Knights of Vartan (Lincolnwood, IL)                       |

### **ACOLYTE TRAINING**

July 21- 25, 2014  
10 am - 1 pm

For first time Altar servers.

Questions? Ask Fr. Hovhan ([e-mail](#))

## 2014 DIOCESAN SUMMER CAMP PROGRAMS – HYE CAMP

For campers ages 8 to 15 - Housed at Camp Hickory, Ingleside, IL

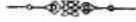
Two-week Session: July 27 – August 9

One-week Camp Session: July 27 – August 2 (all participants)

One-week Camp Session: August 3-9

(available for those unable to attend week 1)

To register visit [www.armenianchurch-ed.net](http://www.armenianchurch-ed.net)



### OPPORTUNITIES TO SERVE AT HYE CAMP

~*Medical staff needed* – Doctors, nurses, pharmacist

~*Hair stylists* – to check for lice as campers arrive

~*Night security* – Anyone over 30 years of age willing to work any evenings between 12 AM and 5:00 AM between July 27 and August 8

~*Laundry Volunteers* – 6 people required to go to a laundromat on August 2 to launder camper

~*Closing Day cleanup* – Volunteers needed on August 2 and August 9 at 7:30 AM to supervise campers and do light sweeping.

Hye Camp needs the support of the community.

Please contact Debbie DerAsadourian (847.902.7790)

or Kenarr Chiodo, Hye Camp Board Chair (773.205.6455)

if you are able to assist in any of the areas listed above.

### ALTAR FLOWERS

Please consider donating flowers to adorn the Holy Altar. You may either bring flowers or make a monetary donation towards the purchase.

Sign-up sheet is in the Nishan Hall.

### CALENDAR OF WORSHIP SERVICE AND EVENTS

|              |  |
|--------------|--|
| July 12      | Armenian Jeopardy                                      |
| July 26      | Saturday Evening Service- <i>Kirakamtits</i> (5:00 PM) |
| August 16    | Saturday Evening Service- <i>Kirakamtits</i> (5:00 PM) |
| August 24    | <i>Taste of Armenia</i> Street Fair                    |
| September 13 | Saturday Evening Service- <i>Kirakamtits</i> (5:00 PM) |

### ALTAR GUILD'S WISH LIST

1. Two jajanch radiances (ostensorium). \$300-600 each . Pledged.
2. Painting of St. James of Nisibis. \$1000. Donated.
3. Painting of St. Stephen the Protodeacon. \$1000. Not pledged.
4. Priest's 'half-vestments'. \$500. Not pledged.
5. Censer stand. \$400. Pledged

### PARKING ON SUNDAYS

Parking is FREE on Sundays at the parking garage on Maple street.

Main entrance on Maple Avenue & Clark Street.

## SCRIPTURE READINGS

### MATTHEW 12:38-45

**38**Then some of the Pharisees and teachers of the law said to him, “Teacher, we want to see a sign from you.” **39**He answered, “A wicked and adulterous generation asks for a sign! But none will be given it except the sign of the prophet Jonah. **40**For as Jonah was three days and three nights in the belly of a huge fish, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth. **41**The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and now something greater than Jonah is here. **42**The Queen of the South will rise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon’s wisdom, and now something greater than Solomon is here. **43**“When an impure spirit comes out of a person, it goes through arid places seeking rest and does not find it. **44**Then it says, ‘I will return to the house I left.’ When it arrives, it finds the house unoccupied, swept clean and put in order. **45**Then it goes and takes with it seven other spirits more wicked than itself, and they go in and live there. And the final condition of that person is worse than the first. That is how it will be with this wicked generation.”

### ՄԱՏԹԷՈՍ 12:38-45

**38**Այն ատեն դպիրներէն ու Փարիսեցիներէն ոմանք ըսին իրեն. «Վարդապետ, նշան մը կ'ուզենք տեսնել քեզմէ»: **39**Իսկ ինք պատասխանեց անոնց. «Չար եւ շնացող սերունդը նշան կը խնդրէ: Ուրիշ նշան պիտի չտրուի անոր, բայց միայն Յովնան մարգարէին նշանը: **40**Որովհետեւ ինչպէս Յովնան մնաց կէտ ձուկին փորին մէջ՝ երեք օր ու երեք գիշեր, այնպէս մարդու Որդին պիտի մնայ երկրի սիրտին մէջ՝ երեք օր եւ երեք գիշեր: **41**Նինուէի մարդիկը դատաստանին օրը պիտի կանգնին այս սերունդին դէմ ու պիտի դատապարտեն զայն, որովհետեւ զոջացին Յովնանի քարոզութեամբ. եւ անհա՛ Յովնանէ մեծ մէկը կայ հոս: **42**Հարաւի թագուհին դատաստանին օրը ոտքի պիտի ելլէ այս սերունդին դէմ ու զայն պիտի դատապարտէ, որովհետեւ ինք եկաւ երկրի ծայրերէն՝ Սողոմոնի իմաստութիւնը լսելու. եւ անհա՛ Սողոմոնէ մեծ մէկը կայ հոս»: **43**«Երբ անմաքուր ոգին դուրս կ'ելլէ մարդէ մը՝ կը շրջի անջուր տեղեր, հանգստութիւն կը փնտռէ, ու չի գտներ: **44**Այն ատեն կ'ըսէ. «Վերադառնամ իմ տունս՝ ուրկէ ելայ»: Կու գայ եւ կը գտնէ զայն՝ պարապ, աւլուած ու զարդարուած: **45**Այն ատեն կ'երթայ, եւ կ'առնէ իրեն հետ եօթը ուրիշ ոգիներ՝ իրմէ աւելի չար, ու մտնելով հոն կը բնակին. եւ այդ մարդուն վերջին վիճակը կըլլայ առաջինէն աւելի գէշ: Ա՛յսպէս պիտի ըլլայ այս չար սերունդին ալ»:



*Writing above the main altar:*

"Draw near to God, and He will draw near to you." (James 4:8)